

# Job

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1  
và-nói Gióp -và-đáp  
[H0559](#) [H0347](#)

Gióp đáp lời lại mà rằng:

אֵל: אֲנִי עִם-אֱנוֹשׁ יִצְדָק וַיְמַה-כֵּן וַיֵּבֶן כִּי-יָדַעְתִּי אֲמַנָּם 2  
Đức-Chúa-Trời với người cô công chính gì vì-vậy vì biết thật-vậy  
[H0410](#) [H0582](#) [H6663](#) [H4100](#) [H3045](#) [H0551](#)

Quả thật, tôi biết ấy là như vậy; Nhưng làm thế nào cho loài người được công bình trước mặt Đức Chúa Trời?

אִם-יִחַפֵּץ לְרִיב עִמּוֹ לֹא-יַעֲנֵנוּ אַחַת מִנִּי-אֱלֹהִים: 3  
ngàn từ một -và-đáp không với -và-tranh-cãi vui-lòng nếu  
[H0505](#) [H0259](#) [H3808](#) [H7378](#)

Nếu muốn tranh biện với Ngài. Thì một lần trong ngàn lần, loài người không thể đáp lời.

חֲכָמָה לֵבָב וְאִמְרֵי וְאִמְרֵי כָח מִי-הַקְּשָׁה אֶלְיוֹ וַיִּשְׁלֵם: 4  
khôn-ngoan lòng-các-người Và-kẻ-can-đảm sức-lực ai đến  
[H3824](#) [H0533](#) [H4310](#) [H7185](#) [H0413](#)

Đức Chúa Trời có lòng trí huệ và rất mạnh sức: Ai cứng cỏi với Ngài mà lại được may mắn?

הַמַּעֲתִיק וְהָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הִפְכֶם בְּאִפּוֹ: 5  
-và-dời-đi núi không biết mà  
[H6275](#) [H2022](#) [H3808](#) [H3045](#) [H2015](#) [H0639](#)

Ngài dời các núi đi, Đánh đổ nó trong cơn giận Ngài; nhưng núi chẳng biết đến.

הַמְרַנֵּן אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן: 6  
rung-chuyển đất nơi các-trụ  
[H7264](#) [H0776](#) [H4725](#) [H5982](#) [H6426](#)

Ngài khiến đất rung động khỏi nền nó, Và các trụ nó đều chuyển lay;

הָאָמָר לְחָרֶס וְלֹא יִזְרַח וַיִּבְעַד כּוֹכְבִים יַחְתֹּם: 7  
và-nói Khê-re không -và mọc lên- qua các-ngôi-sao  
[H0559](#) [H3808](#) [H2224](#) [H1157](#) [H3556](#) [H2856](#)

Ngài biểu mặt trời nó bèn chẳng mọc, Ngài đóng ấn trên các ngôi sao;

נֹטָה שָׁמַיִם לְבָדוֹ וְעַל-יְדוּדָהּ נִיבֵן עָלָיו יָם: 8  
giơ-ra trời riêng Ngài-cho-tôi-đi trên nơi-cao biển  
[H5186](#) [H8064](#) [H0905](#) [H1869](#) [H1116](#) [H3220](#)

Một mình Ngài trải các tầng trời ra, Và bước đi trên các ngọn sóng biển;

עָשָׂה-לָּם עֹשׂ חֹמֹם-סֹא-גָּאֻל כְּסִיל וְכִימָה וַיַּחְדְּרֵהּ תְּמֹן: 9  
làm chòm-sao-Gấu và-sao-Thần-Nông sao-Mão trong-phòng phương-nam  
[H5906](#) [H3685](#) [H3598](#) [H2315](#) [H8486](#)

Ngài dựng nên sao bắc đẩu, Sao cày, và Sao rua, Cùng những lâu các bí mật của phương nam.

עֲשֵׂה גְדֹלוֹת עַד- אֵין וְנִפְלְאוֹת וְנִפְלְאוֹת חִקְרֵי אֵין עַד- אֵין כְּמִסְפָּר : כְּמִסְפָּר  
 không-có cho-đến không-có cho-đến lớn làm  
[H4557](#) [H0369](#) [H5704](#) [H6381](#) [H2714](#) [H0369](#) [H5704](#)

Ngài làm những việc lớn lao, không sao dò xét được, Những kỳ dấu chẳng xiết cho được.

הֲוַיֵּבֶר הָאֵל וַיֵּבֶר עָלָי וְלֹא אֶרְאֶה וַיִּחַלֵּף וְלֹא אֶבִּין לֹו :  
 — hiếu không -và-thay đổi thấy không trên đi-qua kia  
[H0995](#) [H3808](#) [H2498](#) [H7200](#) [H3808](#) [H2005](#)

Kìa, Ngài đã đi qua gần tôi, mà tôi không thấy Ngài, Ngài sang ngang trước mặt tôi, nhưng tôi chẳng nhìn thấy Ngài.

הֲוַיֵּבֶר הָאֵל וַיֵּבֶר עָלָי וְלֹא אֶרְאֶה וַיִּחַלֵּף וְלֹא אֶבִּין לֹו :  
 làm gì đến và-nói ai và-trở-lại ai giật-lấy kia  
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4310](#) [H7725](#) [H4310](#) [H2862](#) [H2005](#)

Kìa, Ngài vớ lấy tôi, ai ngăn trở Ngài được? Ai sẽ nói với Ngài rằng: Chúa làm chi vậy?

אֵלֹוּהַ לֹא- וַיֵּשֶׁב אִפְּו [תַּחְתּוֹ] (תַּחְתּוֹ) שָׁחֲוּ עֲזָרִי רָהֵב :  
 Đức-Chúa-Trời không và-trở-lại và-trở-lại dưới dưới cong-xuống giúp-đỡ Ra-háp  
[H0433](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0639](#) [H8478](#) [H8478](#) [H7817](#) [H5826](#) [H7293](#)

Đức Chúa Trời không hời cơn giận Ngài; Những kẻ giúp đỡ Ra-háp đều cúi mình xuống dưới Ngài.

אֶף כִּי- אֲנִי אֶעֱנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְבַרְי עִמּוֹ :  
 cũng vì tôi -và-đáp Ta-đã-chọn lời với  
[H0637](#) [H0595](#) [H0977](#) [H1697](#)

Phương chi tôi đáp lại với Ngài, Và chọn lời tranh biện cùng Ngài!

אֲשֶׁר אִם- צְדִקְתִּי לֹא אֶעֱנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְבַרְי עִמּוֹ :  
 mà nếu cô công chính không và-đáp và-các-quan-xét và-nài-xin  
[H8199](#) [H3808](#) [H6663](#)

Dầu khi tôi công bình, tôi cũng không dám đối lại cùng Ngài; Nhưng tôi cầu xin ơn của Đấng phán xét tôi.

אִם- קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא- אֶאֱמִין כִּי- יֵאָזֵן קוֹלִי :  
 nếu gọi -và-đáp không tin vì hãy-lắng-tai tiếng  
[H7121](#) [H3808](#) [H0539](#) [H0238](#)

Mặc dầu tôi kêu cầu, và Ngài đáp lời tôi, Tôi cũng không tin rằng Ngài lắng tai nghe tiếng tôi.

אֲשֶׁר- כְּשֶׁעָרָה בְּשֶׁעָרָה יִשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה פְּצָעֵי חֲנָם :  
 mà và-trong-giông-tổ và-trong-giông-tổ sẽ-giày-đạp-người nhiều -và-vết-thương-tôi không  
[H8183](#) [H7779](#) [H6482](#) [H2600](#)

Vì Ngài chà nát tôi trong cơn gió bão, Và thêm nhiều vết tích cho tôi vô cố.

לֹא- יִתְנַי וְהָשִׁב רוּחִי כִי- וַיִּשְׁבְּעֵנִי מִמַּרְרִים :  
 không đặt và-trở-lại gió và-trở-lại vì no sự-cay-đắng  
[H5414](#) [H7725](#) [H7307](#) [H7646](#) [H4472](#)

Ngài không để cho tôi hả hơi; Nhưng Ngài khiến tôi no đầy sự cay đắng,

אִם- לִכְחַ אֲמִיץ הֲנָה וְאִם- לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִירֵנִי :  
 nếu sức-lực và-kìa Và-kẻ-can-đảm và-kìa nếu phép-tắc ai họ-đã-hẹn-nhau  
[H2009](#) [H0533](#) [H4941](#) [H4310](#) [H3259](#)

Nếu luận về sức lực, kìa, Ngài vốn quyền năng! Nếu nói về lý đoán, thì Ngài rằng: "Ai dám cáo kiện ta?"

וַיַּעֲקֹשׂוּנִי : אִם- אֲנִי פִי יְרֻשִׁיעֵנִי אֲנָדָק פִּי תָם- תָם- וְהִרְשִׁיעוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 20  
 các-người-làm-cong-veo ta trọn-ven trọn-ven trọn-ven cô công chính nếu  
[H6140](#) [H0589](#) [H8535](#) [H7561](#) [H6310](#) [H6663](#)

Dầu rằng tôi công bình, miệng mình sẽ lên án cho mình; Tuy tôi trọn vẹn, nó sẽ tỏ tôi ra gian tà.

תָם- תָם- אֲנִי לֹא- אֲדַע נַפְשִׁי אֲמַאֵס חַיִּי : אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 21  
 trọn-ven trọn-ven ta không biết linh-hồn chối-bỏ đời-sống  
[H5315](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0589](#) [H8535](#)

Dẫu tôi vô tội, tôi không kể đến mình tôi, Tôi khinh bỉ mạng sống tôi.

אֶחָת הִיא עַל- כֵּן אֲמַרְתִּי תָם יְרֻשִׁעַ הוּא מְכַלָּה : אֶחָת הִיא עַל- כֵּן אֲמַרְתִּי תָם יְרֻשִׁעַ הוּא מְכַלָּה : 22  
 một ấy trên vì-vậy và-nói trọn-ven kẻ-ác ấy xong  
[H1931](#) [H0259](#) [H3615](#) [H1931](#) [H7563](#) [H8535](#) [H0559](#)

Ác và thiện thầy đều như nhau; bởi cố ấy, nên tôi có nói: Ngài tiêu diệt người trọn vẹn cũng như người kẻ gian ác.

אִם- שׁוֹט יָמִית פְּתָאֵם לְמַסַּת נִקְיָם יִלְעַג : אִם- שׁוֹט יָמִית פְּתָאֵם לְמַסַּת נִקְיָם יִלְעַג : 23  
 nếu bằng-roi chết thành-linh thử-thách chê-cười  
[H4191](#) [H7752](#) [H6597](#) [H3932](#)

Nếu tai họa giết chết thành linh, Thì Ngài chê cười sự thử thách của người vô tội.

אֶרֶץ נִתְּנָה בְיָד- רֶשַׁע פְּנִי- שְׂפִטְיָה יִכְסֶה אִם- לֹא אֶפְוֵא מִי- אֶרֶץ נִתְּנָה בְיָד- רֶשַׁע פְּנִי- שְׂפִטְיָה יִכְסֶה אִם- לֹא אֶפְוֵא מִי- 24  
 đất đặt tay kẻ-ác trước-mặt và-các-quan-xét để-che nếu không vậy thì ai  
[H0776](#) [H5414](#) [H3027](#) [H7563](#) [H6440](#) [H8199](#) [H3680](#) [H3808](#) [H0645](#) [H4310](#)

הוא :  
 ấy  
[H1931](#)

Đất bị phó vào tay kẻ gian ác; Nó che mặt những quan xét của đất; Nếu chẳng phải nó, vậy thì ai?

וַיָּמִי קָלוּ מְנִי- רָץ בָּרְחוּ לֹא- רָאוּ טוֹבָה : וַיָּמִי קָלוּ מְנִי- רָץ בָּרְחוּ לֹא- רָאוּ טוֹבָה : 25  
 ngày hãy-giảm-nhe từ -và-chạy trốn không thấy -cho điều tốt  
[H7043](#) [H7323](#) [H1272](#) [H3808](#) [H7200](#)

Các ngày của tôi mau hơn kẻ trạm; Nó trốn không thấy điều phước hạnh.

הִלְפִּי עִם- אֲנִיֹּת אֲבָה כְּנֹשֶׁר יָטוּשׁ עָלַי- אֲכַל : הִלְפִּי עִם- אֲנִיֹּת אֲבָה כְּנֹשֶׁר יָטוּשׁ עָלַי- אֲכַל : 26  
 -và-thay đổi với hời-các-tàu cây-sậy như-chim-ưng bay-tới trên thức ăn  
[H2498](#) [H0591](#) [H0016](#) [H5404](#) [H2907](#) [H0400](#)

Nó xót qua mau như thuyền nan, Như chim ưng xông vào mồi.

אִם- אֲמַרִּי אֲשַׁכְּחָה שִׁחִי אֲעֻזָּה פְּנִי וְאֲבָלִינָה : אִם- אֲמַרִּי אֲשַׁכְּחָה שִׁחִי אֲעֻזָּה פְּנִי וְאֲבָלִינָה : 27  
 nếu và-nói tôi -đang-suy-nghĩ -và để lại trước-mặt Đấng-giáng  
[H7911](#) [H0559](#) [H7879](#) [H6440](#) [H1082](#)

Nếu tôi nói: Tôi sẽ quên sự than phiền tôi, Bỏ bộ mặt buồn thảm tôi và lấy làm vui mừng,

יִגְרָתִי כָל- עֲצָבֹתַי יָדַעְתִּי כִי- לֹא תִנְקַנִּי : יִגְרָתִי כָל- עֲצָבֹתַי יָדַעְתִּי כִי- לֹא תִנְקַנִּי : 28  
 mọi hình-tượng biết vì không sẽ-bị-cắt-bỏ  
[H3605](#) [H6094](#) [H3045](#) [H5352](#) [H3808](#)

Thì tôi sợ hãi các điều đau đớn tôi, Biết rằng Ngài không cảm tôi là vô tội.

אֲנִכִּי אֲרֻשִׁעַ לְמַה- הִנֵּה אִינְעַ : אֲנִכִּי אֲרֻשִׁעַ לְמַה- הִנֵּה אִינְעַ : 29  
 tôi và-nói tôi này gì bây giờ  
[H0595](#) [H7561](#) [H4100](#) [H2088](#) [H1892](#) [H3021](#)

Phải, tôi sẽ bị định tội; Nên cứ sao tôi làm cho mình mệt nhọc luống công?

אם-	הַתְּרַחֲצֵנִי	[בְּמוֹ-]	(בְּמִי-)	שֶׁלֹּג	יְהוֹזְפוּתִי	בְּכַר	כְּפִי:	30
nếu	và-rửa	trong	nước	כְּשֶׁלֹּג	trong-sạch	như-luyện-bạc	קָף	
	<a href="#">H7364</a>	<a href="#">H1119</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7950</a>	<a href="#">H2141</a>	<a href="#">H1253</a>	<a href="#">H3709</a>	

Nếu tôi tắm trong nước tuyết, Rửa tay tôi với nước tro,

אִז	בְּשִׁחַת	תִּטְבְּלֵנִי	יְתַעֲבוּנִי	שְׁלֹמוֹתִי:	31
Bấy-giờ	từ-hổ-sâu	וְטָבַל	הִתְעַב	và-áo-quần	
	<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H2881</a>	<a href="#">H8581</a>	<a href="#">H8008</a>	

Thì Ngài lại nhận tôi trong hàm, Đến đổi quần áo tôi sẽ gồm ghê tôi.

כִּי-	לֹא-	אִישׁ	כְּמִנִּי	אֶעֱנֶנּוּ	נָבֹא	יְחַדְּדוּ	בְּמִשְׁפָּט:	32
vì	không	người	như	-và-đáp	đến	cùng-nhau	phép-tắc	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3644</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H4941</a>	

Vì Đức Chúa Trời chẳng phải loài người như tôi, mà tôi dám đối với Ngài, Để chúng ta cùng đi chịu phán xét.

לֹא-	יֵשׁ-	בֵּינֵינוּ	מוֹכִיחַ	יִשֵּׁת	יָדוּ	עַל-	שְׁנֵינוּ:	33
lời-	có	giữa	chỉ-định	đặt	tay	trên	hai	
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H8147</a>	

Chẳng có người nào phân xử giữa chúng ta, Đặt tay mình trên hai chúng ta.

יָסַר	מֵעָלַי	שִׁבְטוֹ	יְאִמְתּוֹ	אֶל-	תִּבְעֵתֵנִי:	34
lấy-đi	trên	chi-phái	kinh-hãi	đừng	hãy-làm-cho-nó-kinh-hãi	
	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0367</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1204</a>	

Ước gì Chúa rút roi Ngài khỏi tôi, Khiến sự kinh khiếp của Ngài chớ làm rối loạn tôi nữa;

אֶדְבָּרָה	וְלֹא	אִירָאֲנוּ	כִּי	לֹא-	כֵן	אֲנֹכִי	עִמָּדַי:	35
phán	không	sợ	vì	không	vì-vậy	tôi	-với tôi	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3372</a>		<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H5978</a>	

Bấy giờ, tôi sẽ nói, chẳng sợ Ngài; Nhưng tôi chẳng được như vậy.